

And behold Angels came, and ministered to Him. — *Creed*.

### Offertory (Psalm 90:4,5)

THE LORD will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

### Secret

WE SOLEMNLY offer to Thee, O Lord, the Sacrifice of the beginning of Lent, beseeching Thee: that while we curtail our eating of meat, we may abstain also from harmful pleasures. Through our Lord ...

### Preface for Lent

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who by this bodily fast dost curb our vices, lift our minds, strength and rewards bestow; through Christ our Lord. Through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate. And we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

### Communion (Psalm 90:4,5)

THE LORD will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

### Postcommunion

MAY THE holy reception of Thy Sacrament, O Lord, so restore us that we may be purified from our former ways and join the company of the redeemed. Through ...

Angeli accesserunt et ministrabant ei. — *Credo*.

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te veritas ejus.

SACRIFICÍUM quadragesimális iníitii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes: ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum ...

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et práemia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicétes: — *Sanctus*.

SCÁPULIS suis obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis: scuto circúmdabit te veritas ejus.

TUI NOS, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret: et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum ...



And behold, angels came and ministered to Him.

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### The First Sunday in Lent

### Introit (Psalm 90:15,16)

INVOCÁBIT ME, et ego exáudiam eum: erípiam eum, et glori ficábo eum: longitúdi ne diérum adimplébo eum. *Ps. ibid. 1.* Qui hábitat in adjutório Altíssimi: in protectióne Dei cæli commorábitur. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Invocábit ...

HE SHALL CRY to me, and I will hear him: I will deliver him, and I will glorify him: I will fill him with length of days. *Psalm*. He that dwelleth in the aid of the Most High: shall abide under the protection of the God of Heaven. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — He shall cry to me ...

### Collect

DEUS, QUI Ecclésiám tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas: præsta familiæ tuæ: ut, quod a te obtinére abstinéndo nititur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum ...

O GOD, Who dost purify Thy Church by the yearly observance of Lent: grant to Thy household, that what we strive to obtain from Thee by abstinence, we may achieve by good works. Through our Lord Jesus Christ ...

### Epistle (II Corinthians 6:1–10)

FRATRES: Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis. Alt enim: Témpore accépto exaudívi, te et in die salutis adjúvi te. Ecce nunc tempus acceptibile, ecce nunc dies salutis. Némimi dantes ullam offénsionem, ut non vituperétur ministérium nostrum: sed in ómnibus exhibéamus nos metípsos sicut Dei ministros, in multa patiéntia, in tribulatió nibus, in necessitatibus, in angústis, in plagis, in carcéribus, in seditiõ-

BRETHREN: We exhort you that you receive not the grace of God in vain. For He saith: In an accepted time have I heard thee, and in the day of salvation have I helped thee. Behold, now is the acceptable time, behold now is the day of salvation. Giving no offense to any man, that our ministry be not blamed: but in all things let us exhibit ourselves as the ministers of God, in much patience, in tribulation, in necessities, in distresses, in stripes, in prisons, in seditions,

in labors, in watchings, in fastings, in chastity, in knowledge, in long-suffering, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity unfeigned, in the word of truth, in the power of God: by the armor of justice on the right hand and on the left: by honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers and yet true, as known and yet unknown: as dying, and behold we live: as chastised and not killed: as sorrowful, yet always rejoicing: as needy, yet enriching many: as having nothing and possessing all things.

### Gradual (Psalm 90: 11, 12)

GOD HAS GIVEN His Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone.

### Tract (Psalm 90: 1–7, 11–16)

HE THAT DWELLETH in the aid of the Most High, shall abide under the protection of the God of heaven. He shall say to the Lord: Thou art my protector and my refuge: my God, in Him will I trust. For He hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word. He will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust. His truth shall compass thee with a shield: thou shalt not be afraid of the terror of the night. Of the arrow that flieth in the day, of the business that walketh about in the dark, of invasion or of the noonday devil. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh to thee. For He hath given His Angels charge over thee, to keep thee in all

ibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitate, in Spírítu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinístris: per glóriam et ignobilitátem: per infámiam et bonam famam: ut seductóres et veráces: sicut qui ignóti et cógnti: quasi moriéntes, et ecce vívimus: ut castigáti et non mortificáti: quasi tristes, semper autem gaudéntes: sicut egéntes, multos autem locupletántes: tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

ÁNGELIS SUIS Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. V̄. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum.

QUI HÁBITAT in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. V̄. Dicit Dómino: Suscéptor meus es tu et refúgium meum: Deus meus, sperábo in eum. V̄. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. Scápulis suit obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. Scuto circumdabit te veritas ejus: non timébis a timóre noctúrno. V̄. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. V̄. Cadent a látere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquábit. V̄. Quóniam Ángelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus

viis tuis. V̄. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. V̄. Super áspidem et basiliscum ambulábis, et conculcábis leónem et draconem. V̄. Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. V̄. Invocabit me, et ego exáudiam eum: cum ipso sum in tribulatióne. V̄. Eripiam eum et glorificábo eum: longitudine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

### Gospel (Matthew 4: 1–11)

IN ILLO TÉMPORE: Ductus est Jesus in désertum a Spírítu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadraginta diébus et quadraginta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum supra pinnáculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim: Quia Ángelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Alt illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentábis Dóminum Deum tuum. Iterum assúpsit eum diábolus in montem excélsum valde et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei: Hæc ómnia tibi dabo si cadens adoráberis me. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Sátana: scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, et illi soli sérvies. Tunc reliquit eum diábolus: et ecce

thy ways. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk, and thou shalt trample under foot the lion and the dragon. Because he hoped in Me I will deliver him: I will protect him, because he hath known My Name. He shall cry to Me, and I will hear him: I am with him in tribulation. I will deliver him, and I will glorify him: I will fill him with length of days, and I will show him My salvation.

AT THAT TIME Jesus was led by the Spirit into the desert, to be tempted by the Devil. And when He had fasted forty days and forty nights, afterwards He was hungry. And the tempter coming said to Him: If Thou be the Son of God, command that these stones be made bread. Who answered and said: It is written: Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God. Then the Devil took Him up into the holy city and set Him upon the pinnacle of the temple, and said to Him: If Thou be the son of God, cast Thyself down. For it is written: That He hath given His Angels charge over Thee, and in their hands shall they bear Thee up, lest perhaps Thou dash Thy foot against a stone. Jesus said to him: It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. Again the Devil took Him up into a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and the glory of them, and said to Him: All these will I give Thee, if falling down Thou wilt adore me. Then Jesus saith to him: Begone, Satan! for it is written: The Lord Thy God shalt thou adore, and Him only shalt thou serve. Then the Devil left Him.